

Лабораторная работа

РАБОТА С ПРОГРАММОЙ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА PROMT1

Цель работы: изучение принципов работы с программой машинного перевода *Promt* и ее использования для перевода специальных текстов.

1. Откройте приложение Переводчик PROMT (в меню **Запуск приложений | Переводчик Promt**) – это центральная программа системы. Обратите внимание на то, что в окне PROMT-документа может отображаться либо исходный текст, либо его перевод, либо и то и другое одновременно. В заголовке окна к имени документа прибавляется слово “Исходный текст” или “Перевод”, а также указывается выбранное направление перевода. Существуют следующие способы разбиения окна PROMT-документа: вертикальное, горизонтальное разбиение, без разбиения. Выберите вкладку **Вид** и выберите вид разбиения окна – **Горизонтальное разбиение**.
2. Скопируйте из буфера обмена несколько предложений из заданного файла в окно “Исходный текст”. На вкладке **Перевод** задайте направление перевода и тематику. Тематика перевода включает в себя совокупность лингвистических параметров, которые можно использовать при переводе текстов определенной предметной области, например, упорядоченный список подключенных к переводу словарей и список ключевых слов для автоматического выбора тематики. Нажмите кнопку **Перевести**. Перевод отображается в окне “Перевод”. При работе с текстами система автоматического перевода PROMT обрабатывает текст по абзацам. Абзац – это фрагмент текста, в конце которого имеется символ “конец строки” (ввод завершается нажатием клавиши *Enter*). Нажмите правой кнопкой на ярлыке документа и выберите **Закреть** (без сохранения).
3. Создайте новый документ: в левом верхнем углу окна нажмите на кнопке **Файл** и в раскрывающемся меню “Файл” выберите **Создать**. Появится диалог “Направление перевода и тематика”, в котором требуется выбрать основные настройки перевода: укажите направление перевода и выберите тематику для нового документа. Нажмите на кнопке **ОК**. Появится пустое окно документа с мигающим курсором на первой позиции. Начните набирать текст. В раскрывающемся списке “Направление перевода” уточните, с какого языка на какой вы собираетесь переводить

документ. В раскрывающемся списке “Тематика” выберите тематику, подходящую для перевода данного документа или выберите **Настройка перевода | Автоматически определить тематику**, если вы хотите, чтобы программа автоматически определила подходящую для него тематику на основе анализа имеющихся в нем ключевых слов. Нажмите **Перевести**. Закройте документ без сохранения.

4. Откройте новый документ (Air conditioning.doc): в левом верхнем углу окна нажмите на кнопке **Файл** и в раскрывающемся меню “Файл” выберите **Открыть**. В окне “Конвертировать файл” уточните, правильно ли программа определила формат файла документа и направление перевода. Командой **Файл | Параметры | При создании документа** отключите появление окна выбора направления перевода. Командой **Файл | Параметры | При открытии документа** отключите появление окна “Конвертировать файл”. В окне “Автоматическое определение тематики” уточните тематику документа по ключевым словам. При открытии документа он конвертируется в документ PROMT, при этом утрачиваются все элементы форматирования, такие как таблицы, списки, сноски, колонтитулы и др. Если нужно эти элементы сохранить, файл документа следует переводить в пакетном режиме. Для работы в приложении Переводчик PROMT создается PROMT-документ (файл с расширением *.std), который содержит параметры рабочей среды (исходный текст, его перевод, настройки перевода), а также список незнакомых слов. Если в дальнейшем предполагается продолжить работу с этим документом (например, перевод текста выполнен не до конца и его нужно закончить в другой раз), то целесообразно сохранить документ в файле формата “**Документ PROMT**”. При этом сохраняются и исходный текст, и перевод, и вся структура связи между ними, а также тематика документа и список незнакомых слов. В программе Переводчик PROMT можно открыть документ одного из совместимых форматов (Microsoft Word, rtf, html, text, ms-dos text, unicode).
5. В окне диалога “Настройка перевода”, которое открывается командой **Настройка перевода | Редактировать настройки**, создайте пользовательский словарь и подключите его в тематику документа. В процессе перевода система просматривает словари в том порядке, в каком они находятся в списке. “Генеральный словарь” (не отображается в списке) просматривается в последнюю очередь. При выполнении перевода слова, не найденные в подключенных словарях,

подчеркиваются в тексте документа (как в оригинале, так и в переводе) красным цветом, а зарезервированные слова – зеленым; синим цветом подчеркиваются многозначные слова из генерального словаря, желтым – найденные в подключенных специализированных словарях, а розовым – слова из пользовательского словаря. Подключите 2-3 системных словаря. Поменяйте порядок словарей в списке.

6. Сохраните новую тематику с другим именем командой **Сохранить настройки**.

7. Выполните перевод документа.

- Чтобы перевести весь документ нужно сделать активным окно документа и на панели быстрого доступа или на вкладке **Перевод** в группе “Перевести” выбрать команду **Весь документ**, либо нажать клавишу *F9*. В процессе перевода на экране будет выводиться окно с информацией о проценте переведенного текста.
- Чтобы перевести выделенный текст, на панели быстрого доступа или на вкладке **Перевод** в группе “Перевести” выберите команду **Выделенный текст**, либо нажмите сочетание клавиш *Shift+F9*.
- Чтобы перевести текущий абзац установите курсор в любое место абзаца, который нужно перевести. На вкладке **Перевод** в группе “Перевести” нажмите на кнопке **Текущий абзац**, либо нажмите сочетание клавиш (*Alt+F9*), или выберите команду **Текущий абзац** на панели быстрого доступа.
- Чтобы перевести очередной абзац на вкладке **Перевод** в группе “Перевести” выберите команду **Очередной абзац**, либо нажмите сочетание клавиш *Ctrl+F9*. Программа автоматически находит и переводит первый непереведенный с начала текста абзац или первый отредактированный абзац, который ранее уже был переведен.

8. Программа “Переводчик PROMT” позволяет сохранить результаты работы в одном из следующих форматов. Командами **Сохранить документ** или **Сохранить документ как** можно сохранить PROMT-документ (файл с расширением .std). Командой **Сохранить** можно сохранить исходный текст или его перевод в формате .rtf, .html, .txt, .unicode; билингову (как список абзацев или как таблицу) в формате .txt или .rtf; список незнакомых и зарезервированных слов. Сохраните перевод в формате .rtf и посмотрите содержимое полученного файла.

9. Пользовательский словарь в системах машинного перевода – это словарь, который можно создавать и пополнять самостоятельно. В него можно вводить новые слова и словосочетания. Количество пользовательских словарей не ограничено. Все новые и измененные словарные статьи сохраняются только в пользовательских словарях.

- Для создания пользовательского словаря нажмите правой кнопкой в поле словарей окна “Тематика документа”, которое открывается командой **Настройка перевода | Редактировать настройки** и выберите **Создать новый**. Затем нужно задать имя пользовательского словаря. Для записи словарной статьи в пользовательский словарь нажмите правой кнопкой на слове и выберите **Добавить в словарь** или выберите **Настройка перевода | Добавить в словарь** в группе “Словарь” (или нажмите *F8*). Создайте пользовательский словарь и добавьте в него несколько статей. В простом режиме словаря пользовательский словарь можно экспортировать в файл формата .rtf или .csv, unicode и др. Это текстовый файл, в котором содержится информация, а поля разделяются специальными символами - запятыми. Поэтому и он называется Comma Separated Values – значения, разделённые запятыми. Для экспорта пользовательского словаря нужно перейти в режим редактирования, нажав дважды на имени словаря. Откроется окно “Редактор словарей”. В редакторе словарей на вкладке **Статья** нужно выбрать режим словаря **Простой** и на вкладке **Словарь** нажать “Сохранить в файл”. В открывшемся окне “Сохранить как” задать путь к файлу словаря и его формат. Формат .csv (Comma Separated Value) используется для создания файла словаря в форме электронной таблицы.
- Создать словарь можно из предварительно подготовленного файла глоссария (.txt). Откройте или создайте пользовательский словарь нужного направления перевода, который будет пополнен словами из файла глоссария. На вкладке **Статья** выберите режим словаря **Расширенный** и в группе “Редактирование” нажмите кнопку **Ввести из файла**. Укажите имя и полный путь к файлу глоссария, а также номер строки, с которой будут вводиться статьи из файла в словарь. Для работы в автоматическом режиме выберите значение **Автоматический режим**. После окончания процесса будет показан алфавитный список словаря со статьями, добавленными из

гlossария. Глоссарий простого формата содержит только две колонки – *ключ* (входное слово или словосочетание) и *перевод*, которые отделяются одним или несколькими символами табуляции либо, как минимум, двумя пробелами; если для входного слова задается несколько переводов, то они разделяются между собой символом точки с запятой «;». Создайте простой глоссарий из 2-3 статей и импортируйте его в пользовательский словарь.

- Подключите пользовательский словарь к переводу, поставьте его на первое место и сохраните тематику командой **Настройка перевода | Сохранить настройки**.

10. Последовательность действий при переводе.

- Сначала текст можно сразу перевести целиком. На этом этапе некоторые слова могут быть переведены неверно, переводы других слов могут быть не найдены в словарях или будет найдено несколько вариантов перевода. Слова, которые не были найдены в словарях, возможно, потребуется перевести, либо оставить на исходном языке, как имена собственные, названия и адреса. Если эти слова нужно перевести, то необходимо занести их в пользовательский словарь. Слова, не требующие перевода, можно зарезервировать и в тексте перевода они будут представлены на языке оригинала.
- Переведите текст.
- Задайте зарезервированные слова на вкладке **Зарезервированные слова**, нажав правой кнопкой и в открывшемся диалоге введите зарезервированное слово. Или на вкладке **Настройка перевода | Зарезервировать слово (Ctrl+F8)**.
- Для данного текста следует создать соответствующий пользовательский словарь и внести в него переводы терминов и специальных слов.
- Занесите несколько слов в пользовательский словарь командой **Настройка перевода | Добавить в словарь (F8)**. Для выбора варианта перевода многовариантного слова в тексте документа нажмите левой кнопкой мыши на слове (словосочетании) или его переводу и во всплывающей панели выберите нужный вариант либо нажмите правой кнопкой мыши на слове или его переводе и выберите нужный вариант из контекстного меню. Если установлен

флажок **Автоматически добавлять в словарь** командой **Выбрать вариант перевода** в группе “Фрагменты” вкладки **Настройка перевода**, то при выборе варианта перевода в первый подключенный пользовательский словарь будет занесена словарная статья, в которой выбранный перевод становится главным (остальные переводы также будут сохранены в словарной статье).

- После первого перевода текста для неправильно переведенных слов нужно найти правильные переводы, используя команду **Справка по словарям** (*Ctrl+Shift+Z*). Поиск выполняется по всем словарям, а не только по подключенным. Если установлен флажок **On-line словари** и подключен Интернет, то можно пользоваться онлайн-словарем Multitran. Если выделить слово (нажать на нем дважды), то можно использовать словарь Lingvo (выделить слово и *Ctrl+C+C*) или Multitran офлайн (выделить слово, *Ctrl+C* и открыть Multitran).
- Переведите текст снова.
- Отредактируйте перевод вручную. Это делается в самую последнюю очередь (перед сохранением), т.к. при повторном переводе в Promt все сделанные вручную исправления утрачиваются.
- Сохраните результаты перевода.

11. Сохраните пользовательский словарь и представьте его преподавателю.

12. В пакет программ PROMT входит приложение “Пакетный переводчик файлов” для пакетного перевода наиболее распространенных форматов файлов. В главном меню выберите **Запуск приложений | Пакетный переводчик файлов**.

13. В окне “Пакетный переводчик файлов” файл для перевода выбирается командой **Файл | Добавить файл**. При переводе в пакетном режиме сохраняется большинство элементов форматирования исходного документа, позволяя таким образом сэкономить время на форматирование текста перевода. Перевод документов Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint) выполняется с сохранением исходного формата даже при отсутствии установленных приложений Microsoft Office 2007. При переводе в пакетном режиме файлов формата .pdf перевод сохраняется в формате .rtf, при этом некоторые элементы

форматирования утрачиваются, например, списки и колонтитулы (но таблицы сохраняются).

- Выберите файл для пакетного перевода (УтюгRU.doc) и посмотрите его содержание.
- Откройте файл в окне “Переводчик Promt”; создайте пользовательский словарь и занесите в него термины из данного текстового файла.
- Создайте тематику документа, включив в нее созданный пользовательский словарь и 2-3 системных словаря.
- Переведите файл в пакетном режиме. Для этого в главном меню выберите **Пакетный переводчик файлов**; в открывшемся диалоге добавьте файл на перевод и задайте направление перевода и созданную тематику.
- Переведите файл командой **Перевод**. Файл перевода автоматически сохраняется в папке, где находится оригинал и с тем же именем, к которому в конце добавляется знак подчеркивания.
- Посмотрите содержание файла перевода. Обратите внимание, что элементы форматирования оригинала сохранены в переводе.

14. Сохраните файл перевода и представьте его преподавателю.

Вопросы для самостоятельной работы

1. Какие операции рекомендуется выполнить перед началом перевода?
2. Зачем нужны правила перевода и как их можно устанавливать?
3. Что происходит, когда для одного слова в словарях системы имеется несколько вариантов перевода?
4. Какие словари используются в системе PROMT?
5. Как используются специализированные словари?
6. Если используется несколько словарей, перевод из какого словаря подставляется в текст перевода?
7. Для чего используется тематика и как ее можно редактировать?
8. Для чего используется пользовательский словарь и как его можно редактировать?
9. Как работает “Генеральный словарь”?
10. Как сохранить документ Promt для дальнейшей работы?
11. Как сохранить перевод документа?

12. Сохраняются ли элементы форматирования исходного текста в переводе?
13. Как выполнить импорт пользовательского словаря?
14. Как выполнить экспорт пользовательского словаря?
15. Для чего и как используется пакетный режим перевода?
16. В каком формате сохраняется файл перевода в пакетном режиме?